

QUESTÃO 42**TRADUZINDO O JURIDQUÊS**

“Denego a liminar pleiteada na exordial, inobstante após a oitiva da parte adversa e da dilação probatória possa lograr alcançar um outro epílogo para o deslinde da *quaestio sub examine*.”

TRADUÇÃO

Não atendo, por ora, a liminar requerida na petição inicial, ainda que possa chegar a uma outra conclusão após ouvir a outra parte e avaliar as provas produzidas.

Proposta de emenda à Constituição 269 de 2013. Aplica-se aos Governadores e Prefeitos o Regime Geral de Previdência Social, vedada a concessão graciosa, após o término do mandato, de vantagem pecuniária, verba de representação, pensão ou subsídio.

TRADUÇÃO

Torna-se proibido pagar benefícios vitalícios para ex-prefeitos e ex-governadores.

Superinteressante, n. 322, ago. 2013 (adaptado).

Nesse texto, contribui para a construção da ironia a tradução das passagens escritas em “juridiquês” para uma variedade

- A** padrão, que alcança o público em geral.
- B** histórica, que registra a evolução das leis.
- C** coloquial, que reproduz as relações sociais cotidianas.
- D** erudita, que resgata a origem latina da língua portuguesa.
- E** técnica, que facilita a circulação de informações no sistema judiciário.

Assunto : Variação linguística

A variedade passa da linguagem técnica, e o juridiquês, para a linguagem padrão, visando ao público em geral.

Item: A